VISIT…

STANISŁAW KAROLAK
DANUTA WASILEWSKA

УЧЕБНИК ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

STANISŁAW KAROLAK
DANUTA WASILEWSKA

УЧЕБНИК ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

WIEDZA POWSZECHNA
WARSZAWA – 1977

Ogólna koncepcja metodyczna

MIECZYSŁAW JAWOROWSKI

Recenzenci

А. С. ПОСВЯНСКАЯ

канд. филологических наук, старший преподаватель

кафедры славянских языков МГУ

doc. dr hab. BARBARA BARTNICKA-DĄBKOWSKA

mgr JANINA DEMBOWSKA

Okładka

K. TARKOWSKA-GRUSZECKA

Ilustrował

ZBIGNIEW LENGREN

Copyright by Państwowe Wydawnictwo
„Wiedza Powszechna" — Warszawa 1962, Poland

PRINTED IN POLAND

PW „Wiedza Powszechna" — Warszawa 1977. Wydanie XI.
Nakład 50 000 + 100 egz. Obj. 29,2 ark. wyd., 37,5 ark. druk.
Zakłady Graficzne w Katowicach, ul. Armii Czerwonej 138
Zam. 1545/3/77

Цена 1 руб. 20 коп.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO „WIEDZA POWSZECHNA" — WARSZAWA

STANISŁAW KAROLAK **DANUTA WASILEWSKA**

УЧЕБНИК ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Zeszyt 1

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

КАК РАБОТАТЬ С КНИГОЙ

ФОНЕТИКА И ОРФОГРАФИЯ

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ XI

КАК РАБОТАТЬ С КНИГОЙ? XIII

ФОНЕТИКА И ОРФОГРАФИЯ XVI

Урок 1. Rozmowa 1

Род имен существительных
Глаголы типа *czytać*

Урок 2. Zwiedzamy miasto 8

Образование множественного числа существительных
Глаголы типа *czytać* (продолжение)
Имя прилагательное

Урок 3. Zbliżają się wakacje 15

Винительный падеж ед. ч. существительных
Настоящее время глаголов типа *czytać* (III спряжение)

Урок 4. Wizyta 22

Творительный падеж имен существительных
Настоящее время глагола *być*

Урок 5. Chcę napisać list 29

Родительный падеж ед. ч. существительных
Настоящее время глаголов типа *móc* (I спряжение)
Отсутствие личных местоимений при глаголах

Урок 6. Rozmowa telefoniczna 37

Предложный падеж существительных м. и ср. родов
Настоящее время глаголов типа *mówić* (II спряжение)
Конструкция *nie ma* + род. падеж

Урок 7. W deszczowy dzień 45

Дательный-предложный падежи существительных на *-a*
Простое будущее время
Kiedy, gdy

Урок 8. Co pokażemy naszym gościom? 59

Дательный падеж и звательная форма существительных и личных местоимений
Склонение имен прилагательных
Образование качественных наречий
Составное будущее время I
Наречия со значением направления и места

Урок 9. Gdzie będą mieszkać Maryjka i Włodek? 71

Множественное число существительных (продолжение)
Существительные с чередованием *ó : o* в основе
Глаголы II-го спряжения с чередованием в основе

Урок 10. Mieszkanie Tadka 81

Существительные с беглым *e*
Родительный пад. мн. числа существительных
Повелительное наклонение

Урок 11. Na przystanku tramwajowym 94

Предложный пад. ед. ч. существительных м. и ср. родов
Родительный-винительный падежи личных местоимений
Прошедшее время

Урок 12. Spotkanie 103

Родительный падеж ед. ч. существительных м. и ср. родов
Формы 3-го лица повелительного наклонения
Прошедшее время (продолжение)
Союз *że*

Урок 13. Kolacja u Marka 117

Дательный-предложный падежи слов ж. рода (продолжение)
Краткие и полные формы местоимений *ja, ty, on*
Повелительное наклонение (продолжение)

Урок 14. Pierwszy wieczór u Oli 131

Возвратное и личные местоимения
Глаголы с суффиксами *-ą-, -ną-* в инфинитиве

Урок 15. Następnego dnia rano 145

Безличный оборот — настоящее время
Составное будущее время II

Урок 16. Wrażenia z teatru 155

Образование им. пад. мн. ч. личных существительных м. рода
Образование лично-мужских форм прилагательных

Урок 17. Zameldowanie 164

Имя числительное
Образование степеней сравнения прилагательных

Урок 18. Zwiedzamy Warszawę 176

Именительный пад. мн. ч. личных существительных мужского рода (продолжение)
Образование страдательных причастий прошедшего времени
Страдательный оборот

Урок 19. *Jan Knothe,* **A tu jest Warszawa** (fragment) 188

Урок 20. Na koncercie 193

Винительный падеж мн. числа существительных
Образование степеней сравнения прилагательных (продолжение)
Страдательные причастия настоящего времени

Урок 21. W poszukiwaniu „Zachęty" 209

Образование степеней сравнения наречий
Лично-мужские формы страдательных причастий

Урок 22. List do kolegi 221

Родительный падеж мн. числа существительных (продолжение)
Образование страдательных причастий (продолжение)
Образование отглагольных существительных

Урок 23. Poczta. Telegraf. Telefon 232

Место прилагательного в сочетании с существительным
Сослагательное наклонение

Урок 24. Odwiedzamy warszawskie księgarnie 248

Дательный падеж ед. ч. м. рода (продолжение)
Творительный падеж мн. ч. (продолжение)
Союзы *żeby, aby*
Союзы *gdyby, jeśliby, jeżeliby*

Урок 25. *Maria Dąbrowska,* **Przygody człowieka myślącego** (*fragment*) 258

Урок 26. Czytamy wiersze 265

Описательные формы степеней сравнения прилагательных и наречий
Powinien

Урок 27. Na plaży nad Wisłą 276

Эквиваленты русских местоимений „некого, нечего"
Выражение долженствования (продолжение)

Урок 28. W restauracji 288

Прошедшее время глаголов

Урок 29. Podajemy wiadomości 301

Конструкции со страдательным причастием
Безличные обороты (продолжение)

Урок 30. Przygotowanie do podróży 314

Предложный падеж ед. числа
Выражение долженствования (продолжение)

Урок 31. Podróż do Krakowa 324

Действительные причастия настоящего времени и деепричастия несовершенного вида

Урок 32. W Krakowie 333

Урок 33. W dwóch słowach o Krakowie 341

Безличные обороты (продолжение)

Урок 34. Włodek zachorował 348

Местоимения *nikt, nic* с предлогами

Урок 35. Zakupy 355

Сочетаемость числительных с личными существительными м. рода
Неопределенные местоимения

Урок 36. W kawiarni 366

Личные существительные м. рода

Урок 37. Pożegnanie 375

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Stefania Grodzieńska, **Krytyk i minister** 381
Jarosław Iwaszkiewicz, **Dziewczyna i gołębie** (fragmenty) . . 382
Anatol Potemkowski, **Oszust** 387
Maria Zientarowa, **Metoda Pawłowa** 389
Wojciech Żukrowski, **Córeczka** (fragmenty) 393
Maria Zientarowa, **List z kolonii** 398
Stanisław Dygat, **Pan Trąbka sprzedaje gazety** 403
Mieczysław Jastrun, **Piękna choroba** (fragment) 406
Jan Parandowski, **Powrót do życia** (fragmenty) 409
Adolf Rudnicki, **Niekochana** (fragmenty) 417
Stefania Grodzieńska, **Lizbona** 424
Stefania Grodzieńska, **Fotografuję się** 428
Leon Kruczkowski, **Pierwszy dzień wolności** (fragment) . . 431
Stanisław Dygat, **Nie ma tego złego co by na dobre nie wyszło** . 435
Adolf Rudnicki, **Bukiet kwiatów dla Puszkinowców** . . . 440
Jerzy Broszkiewicz, **Kształt miłości** (fragment) 443
Jarosław Iwaszkiewicz, **Ikar** 447
Bohdan Czeszko, **Scena balkonowa** 454

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЙ И СПРЯЖЕНИЙ 463
СПИСОК НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ С РАЗНЫМИ ЧЕРЕДОВАНИЯМИ В ОСНОВЕ 474
ТАБЛИЦА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ 477
КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ 478
ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ 495
РУССКО-ПОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ (ДЛЯ УПРАЖНЕНИЙ) 562
УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ 567

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для желающих самостоятельно заниматься польским языком. Главный упор сделан на разговорный язык, что и обусловило в основном бытовую тематику предлагаемых текстов. Авторы стремились поставить своих „героев" в различные повседневные ситуации, чтобы таким образом ознакомить учащихся со словами, выражениями и оборотами, которыми обычно пользуются в подобных ситуациях. Задачей настоящей книги является ознакомление изучающих польский язык с основными законами и правилами польской грамматики, с наиболее употребительными в разговорной речи словами и оборотами, с достаточным количеством слов, чтобы учащиеся, проработав материал учебника, могли активно овладеть навыками разговорной речи.

Следовательно, учебник предназначен для широких кругов лиц, желающих практически овладеть польским языком; он может быть также использован туристами, все чаще посещающими нашу страну.

Комментарии и грамматические пояснения подчинены основной задаче книги — научить правильно говорить по-польски. Такая сугубо практическая установка книги явилась причиной некоторого упрощения теоретических объяснений и заставила авторов ограничиться лишь самыми необходимыми сведениями по грамматике, ограничить до минимума употребление специальной грамматической терминологии.

Книга рассчитана на самостоятельные занятия языком и постоянный самоконтроль (что, конечно, не исключает возможности работы с преподавателем). В первых 15-ти уроках указывается произношение, дается перевод всех польских текстов основного курса на русский язык, подробно объясняется каждое впервые встречающееся языковое явление. В конце книги даны образцы всех типов склонений и спряжений, прилагается ключ, который даст возможность проверить все задания, алфавитный указатель грамматических вопросов и, наконец, словари.

В разделе „Тексты для чтения" даются отрывки из произведений современной польской литературы с необходимыми объяснениями и указанием значений слов, не помещенных в общем словаре.

К книге прилагается пластинка, на которой записаны примеры слов из раздела „Фонетика и орфография" и некоторые тексты основного курса.

Издательство и авторы считают своим долгом выразить глубокую благодарность сотруднику кафедры славянских языков Московского университета кандидату филологических наук А. С. Посвянской и сотрудникам Издательства иностранных и национальных словарей за ценные замечания, способствовавшие улучшению книги.

Учебник является первой попыткой построить занятия польским языком с установкой на активное овладение разговорной речью. Как первая попытка, он, несомненно, обладает многими недостатками. Авторы будут благодарны за все критические замечания, касающиеся как общей концепции книги, так и отдельных деталей. Отзывы о книге просим направлять по адресу:

ПОЛЬША, WARSZAWA, UL. JASNA 26
WYDAWNICTWO „WIEDZA POWSZECHNA"

КАК РАБОТАТЬ С КНИГОЙ?

Сначала советуем ознакомиться с основными сведениями по польской фонетике и орфографии, а также с условными знаками, применяемыми в транскрипции польских текстов. Описание звуков польского языка, отличных от русских, дается в сравнении их с близкими по звучанию русскими звуками, что, конечно, дает о них лишь более или менее близкое представление. Для полного овладения правильным польским произношением необходимо использование прилагаемой пластинки, работа с преподавателем или непосредственное общение с поляками.

Авторы считают применяемый ими метод более плодотворным, чем подробное описание точного произношения польских звуков, которое для лиц, не знакомых с фонетикой, было бы непонятным и лишило бы их возможности даже приблизительно правильно воспроизводить польские тексты.

Работая над систематическим курсом, необходимо постоянно сравнивать свое произношение с транскрипцией текста (или с записью на пластинке), особенно в первых уроках, где дается она сразу под орфографическим польским текстом.

Каждый урок построен следующим образом: сначала дается польский текст и словарь, в котором указываются значения слов, впервые встречающихся в данном тексте, потом русский перевод текста, затем новые обороты и идиоматические выражения, даваемые без объяснений. После этого следует комментарий к тексту, в котором объясняются отдельные грамматические факты польского языка. В конце урока излагаются некоторые вопросы грамматики, необходимые для активного овладения языковым материалом, и даются упражнения.

Предлагаемый в книге перевод польского текста на русский язык не дословный, а ситуационный, хотя в основном авторы стремились к возможно более точному переводу. Лишь в случаях, где имеются большие расхождения между ситуационным и дословным переводом, в скобках приводится перевод, иногда даже не очень удачный с точки зрения стилистических норм русского литературного языка, но показывающий сущность данной польской конструкции.

Переводя польские тексты на русский язык, не следует пользоваться русскими переводами, помещенными в книге. Для этой цели служит словарик, следующий за текстом, и общий словарь. Русским переводом можно пользоваться лишь для проверки самостоятельно сделанного

перевода польского текста. Его можно использовать также для так называемого „обратного" перевода, с русского языка на польский. Обратный перевод следует делать после усвоения всего языкового материала данного урока. Такое упражнение очень полезно, оно помогает быстрее овладеть характерными польскими конструкциями и оборотами, употребляемыми в данной ситуации.

Цифры при польском тексте помогают найти соответствующее место в русском переводе и в приводимой транскрипции этого текста. Цифры, набранные жирным шрифтом, указывают на то, что в данном отрезке встречается языковой факт, объясняемый в комментарии. В польском тексте выделены жирным шрифтом те грамматические формы, которые являются основной темой урока.

Помещенный в конце книги польско-русский словарь построен на тех же принципах, которыми характеризуется вся книга: он подчинен задаче оказать максимальную помощь желающим активно овладеть польским языком. В нем приводятся наиболее трудные формы отдельных слов, а именно:

а) в группе существительных:

формы родительного и предложного падежей существительных мужского рода на согласный, а также формы именительного падежа множественного числа личных существительных мужского рода; формы дательного-предложного падежей существительных на **-а** и формы предложного падежа сущ. среднего рода, а также формы именительного падежа множественного числа сущ. женского рода на согласный (типа **noc**);

б) в группе прилагательных:

лично-мужские формы именительного падежа множественного числа, а также формы наречий, образующихся от основ имен прилагательных;

в) в группе глаголов:

формы 1-го и 2-го лица единственного числа настоящего времени. В некоторых случаях приводятся также формы 3-го лица множественного числа.

При глаголах несовершенного вида, как правило, даются соответствующие глаголы совершенного вида. Исключения составляют те случаи, когда нет полного совпадения обоих глаголов во всех отмеченных в русской части словаря значениях.

При глаголах с отличным от русского управлением даются указания на падеж (предлог и падеж), с которым они сочетаются. Глаголы, при которых нет особых указаний, не отличаются управлением от соответствующих русских глаголов.

В словаре жирным шрифтом выделены элементы слов, изменяющиеся во всех формах, образуемых данным словом, а курсивом — элементы, изменяющиеся лишь в некоторых его формах (т. е. в основном части слов, в которых происходят чередования). Притом звуковые чередования отмечаются лишь там, где им соответствует чередование букв. В других случаях они не отмечены, так как простое сложение букв и даст нужное звучание формы (как, например, в слове czas предл. **czasie**). Выделяются также чередования букв, которые не отражаются на звуковом облике формы (например, **cie***ń* род. **cienia**).

Таким образом, словарь построен так, чтобы, отбросив элементы, выделенные в исходной форме жирным шрифтом или жирным шрифтом и курсивом, и прибавив отмеченные так же элементы требуемой формы, механически получить нужный результат. Например, в исходной форме слова **adresa***t* нет элементов, выделенных жирным шрифтом. Следовательно, к полному составу букв этого слова прибавляем элементы требуемой формы, выделенные жирным шрифтом, например род. пад.

adresa*t* + **a** = **adresa***t***a**

Буква *t* этого слова выделена курсивом, значит, в некоторых формах она чередуется с другими буквами. Например, в предложном падеже курсивом выделены буквы *ci*; следовательно, чтобы получить форму предложного падежа, отбрасываем *t*, к части **adresa** прибавляем ***ci*** и окончание **-e** (данное жирным шрифтом) и получаем требуемый результат:

adresa*t* − *t* + ***ci*** + **e** = **adresa***ci***e**

Все приводимые в словаре формы следует образовывать аналогично этому примеру.

В книге имеется также русско-польский словарь, в котором помещены все слова, необходимые для выполнения заданий. Для справок даются образцы склонений и спряжений, а также список наиболее употребительных глаголов с разными чередованиями в основах.

СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

ж.	— женский род	***пр.***	— предложный падеж (у слов на -**a** дательный--предложный падежи)
лм.	— лично-мужская форма им. пад. мн. ч.	***род.***	— родительный падеж ед. ч.
м.	— мужской род	***род. мн.***	— родительный падеж множественного числа
мн.	— именительный падеж множественного числа	***сов.***	— совершенный вид
нар.	— наречие	***ср.***	— средний род
несов.	— несовершенный вид		

ФОНЕТИКА И ОРФОГРАФИЯ

Польский язык пользуется латинским алфавитом, в который были введены некоторые дополнительные знаки для обозначения звуков польского языка, отсутствующих в латинском языке.

В польском алфавите 32 буквы: **a, ą, b, c, ć, d, e, ę, f, g, h, i, j, k, l, ł, m, n, ń, o, ó, p, r, s, ś, t, u, w, y, z, ź, ż.** Некоторые звуки обозначаются сочетаниями букв (об этом см. ниже).

Большинство польских звуков совпадает в произношении с соответствующими русскими звуками, но во многих случаях польское произношение отлично от русского.

В тех случаях, когда данные звуки польского и русского языков совпадают, сразу даются их русские буквенные соответствия. В остальных случаях буквы в приводимых ниже таблицах снабжены цифрами, под которыми описываются обозначаемые ими звуки.

ГЛАСНЫЕ

a — всегда произносится как русское ударное *а*
e — произносится как русское ударное *э* в словах „это, поэт"
i — *и*
o — всегда произносится как русское ударное *о*
ó, **u** — *у*
y — *ы*
ą, **ę** — (1)

В польском языке, в отличие от русского, нет редукции безударных гласных. Все польские гласные произносятся одинаково как под ударением, так и в безударном положении. Необходимо привыкнуть к четкому (нередуцированному) их произношению. Это касается главным образом звуков **a, o, e,** которые в русском языке в безударном положении подвергаются значительной редукции.

Ударение в польском языке, как правило, падает на предпоследний слог слова. Слова, в которых ударение падает на другой слог, снабжены знаком ударения.

СОГЛАСНЫЕ

b — *б*	**n** — *н*	**cz** — (2)
c — *ц*	**ń** — *нь*	**dż** — (3)
ch, **h** — *х*	**p** — *п*	**ć** — (4)
d — *д*	**r** — *р*	**ś** — (5)
f — *ф*	**rz**, **ż** — *ж*	— (6)
g — *г*	**s** — *с*	**dź** — (7)
j — *й*	**sz** — *ш*	**dz** — (8)
k — *к*	**t** — *т*	**ł** — (9)
l — *л*	**w** — *в*	
m — *м*	**z** — *з*	

1. Буквы ą и ę служат для обозначения носовых гласных о и э. Произношению этих звуков надо учиться следующим образом: нужно подготовиться к произношению сочетаний [он], [эн], не давая кончику языка упереться в верхние зубы. Этого лучше всего достигнуть, одновременно придерживая чем-нибудь (например, специальной лопаткой) кончик языка. В результате неносовые о, э получат носовой резонанс, так как для струи воздуха открыт вход в носовую полость. Этот резонанс ни в коем случае не должен получить звучания согласного *н*, поэтому нельзя допустить, чтобы кончик языка прикасался к верхним зубам. Язык должен быть опущен, лежать за нижними зубами. Для примера сравните положение органов речи при произношении следующих звуков.

n **ę** **e**

Приложите все усилия, чтобы научиться произношению носовых звуков. Замена их сочетаниями [он], [эн] абсолютно недопустима.

Вот примеры слов с носовыми гласными *):

ą			ę		
chcą	[*хцо^{н}*]	хотят	chcę	[*хцэ^{н}*]	хочу
dążenie	[*до^{н}жэне*]	стремление	gęsty	[*гэ^{н}сты*]	густой
gąszcz	[*го^{н}шт͡ш*]	чаща	język	[*е^{н}зык*]	язык
mąż	[*мо^{н}ш*]	муж	mężny	[*мэ^{н}жны*]	храбрый
proszą	[*прошо^{н}*]	просят	oręż	[*орэ^{н}ш*]	оружие
wąchają	[*во^{н}хаё^{н}*]	нюхают	parę	[*парэ^{н}*]	пару
wąski	[*во^{н}ски*]	узкий	proszę	[*прошэ^{н}*]	прошу
wąwóz	[*во^{н}вус*]	ущелье	rzęsy	[*жэ^{н}сы*]	ресницы
wodą	[*водо^{н}*]	водой	węch	[*вэ^{н}х*]	обоняние
wstążek	[*фсто^{н}жэк*]	лент	węższy	[*вэ^{н}шшы*]	уже
związek	[*звё^{н}зэк*]	союз	wodę	[*водэ^{н}*]	воду

Однако, не всегда буквы ą и ę обозначают носовые гласные. Носовые гласные произносятся только перед щелевыми согласными *s, z, ś, ź, sz, ż, rz, w, f, ch* и на конце слова [1]). В других случаях эти буквы обозначают сочетания гласного *о* или *э* с носовыми согласными *м* или *н*. Произношение [*ом*], [*эм*] выступает перед согласными *b, p*; [*он*], [*эн*] — перед согласными *d, t, dz, c, cz*; [*оньъ*], [*эньъ*] — перед согласными *ć* (*ci*), *dź* (*dzi*) (см. п. 4, 7).

Примеры:

gołąb	[*голомп*]	голубь	gołębie	[*голэмбе*]	голуби
rąbie	[*ромбе*]	рубит	postęp	[*постэмп*]	прогресс
ząb	[*зомп*]	зуб	zęby	[*зэмбы*]	зубы
dokąd	[*доконт*]	куда	prędko	[*прэнтко*]	быстро
gorąco	[*горонцо*]	жарко	nakręca	[*накрэнца*]	заводит
kąt	[*конт*]	угол	zajęta	[*заента*]	занята
mądry	[*мондры*]	умный	będę	[*бэндэ^{н}*]	буду
piątek	[*пёнтэк*]	пятница	chętnie	[*хэнтне*]	охотно
sądzi	[*соньд͡жи*]	судит	będzie	[*бэньд͡же*]	будет
zginąć	[*згиноньч*]	погибнуть	pięć	[*пеньч*]	пять

Перед задненебными согласными *g, k* буквы ą, ę обозначают сочетания гласных *о, э* с задненебным согласным *н*. Этот звук произносится как в английском сочетании **ng**. В нашей транскрипции применяется знак [ŋ].

---

*) Здесь и в дальнейшем астериск обозначает, что приводимые ниже примеры слов польского языка записаны на пластинке.

1) Гласный ę на конце слова может произноситься также как [э].

Примеры*):

łąka	[*лоунка*]	луг	błękitny	[*блэункитны*]	голубой
mąka	[*моунка*]	мука́	męka	[*мэунка*]	му́ка
pająk	[*паёунк*]	паук	piękny	[*пеункны*]	прекрасный
rąk	[*роунк*]	рук	ręka	[*рэунка*]	рука
okrągły	[*окроунглы*]	круглый	kręgi	[*крэунги*]	круги
pstrągi	[*пстроунги*]	форель	potęga	[*потэунга*]	мощь
urąga	[*уроунга*]	издевается	tęgi	[*тэунги*]	полный

Только перед согласными *ł* и *l* (см. п. 9) буквы **ą**, **ę** обозначают чистые гласные **o**, **e**.

Примеры:

minął	[*минол*]	миновал, прошел мимо
zginął	[*згинол*]	погиб, пропал
minęła	[*минэла*]	миновала, прошла мимо
zginęła	[*згинэла*]	погибла, пропала
minęli	[*минэли*]	миновали, прошли мимо
zginęli	[*згинэли*]	погибли, пропали

2*). Звук, обозначаемый сочетанием букв **cz**, в русском языке выступает лишь в одном слове *лучше*. Он состоит из звуков *т* + *ш*, произносимых не раздельно, а слитно. Поэтому его нельзя ни в коем случае подменять звуком *ч*, так как польское **cz** произносится твердо. В транскрипции текстов для его обозначения мы применяем знак [*т͡ш*] (дужка указывает на слитный характер произношения).

Примеры:

czas	[*т͡шас*]	время
czy	[*т͡шы*]	ли
po**cz**eka	[*пот͡шэка*]	подождет
rę**cz**nik	[*рэнт͡шник*]	полотенце
rze**cz**	[*жэт͡ш*]	вещь
te**cz**ka	[*тэт͡шка*]	портфель
wie**cz**ór	[*вет͡шур*]	вечер
wystar**cz**y	[*выстарт͡шы*]	хватит
zrę**cz**ny	[*зрэнт͡шны*]	ловкий
ży**cz**enie	[*жыт͡шэне*]	пожелание

Согласно произношению, после **cz** всегда пишем **y**; **i** никогда в этом положении не пишется:

czyta	[*т͡шыта*]	читает
za**cz**yna	[*зат͡шына*]	начинает

В польском языке имеется также сочетание звуков *тш*, которое произносится, как в русских словах *отшвырнуть*, *отшуметь*, *отшельник*, но оно пишется иначе — **trz**. В транскрипции оно передается знаками [*тш*] (без дужки).

Сравните следующие пары слов и обратите внимание на разницу в произношении и транскрипции.

cz			**trz**		
czy	[*ч͡шы*]	ли	**trz**y	[*тшы*]	три
czas	[*ч͡шас*]	время	**trz**ask	[*тшаск*]	треск
często	[*ч͡шэ^{и}сто*]	часто	**trz**ęsą	[*тшэ^{и}со^{и}*]	трясут
płac**z**	[*плач͡ш*]	плач	pa**trz**	[*патш*]	смотри
po**cz**eka	[*поч͡шэка*]	подождет	po**trz**eba	[*потшэба*]	потребность
za**cz**yna	[*зач͡шына*]	начинает	za**trz**yma	[*затшыма*]	остановит

3*). Звук **cz** составляет пару „глухой—звонкий" с согласным **dż**. Это тоже один звук, не два, и поэтому его нужно произносить иначе, чем сочетание *дж* в таких словах как *джемпер, джунгли, джигит* и др. В транскрипции мы применяем знак [*д͡ж*].

Примеры:

dżd**ż**ysty	[*д͡жд͡жысты*]	дождливый
gwi**dż**ę	[*гвиждж͡э^{и}*]	свищу
wyje**dż**am	[*выеждж͡ам*]	уезжаю, выезжаю

В польском языке имеется также сочетание звуков *дж*, произносимое так, как в выше приведенных русских словах, но оно обозначается **drz**:

drzewo	[*джэво*]	дерево
mą**drz**e	[*монджэ*]	умно
drzemie	[*джэме*]	дремлет

4*). Польский согласный **ć** по произношению близок к русскому *ч*, но это звук средненебный. В транскрипции мы применяем для его обозначения знак [*ч*].

Примеры:

pię**ć**	[*пеньч*]	пять
powtarza**ć**	[*пофтажач*]	повторять
uczy**ć**	[*учыч*]	учить (кого)
wró**ć**my	[*вручмы*]	давайте вернемся
zobaczy**ć**	[*зобачыч*]	увидеть
ży**ć**	[*жыч*]	жить

Этот звук передается на письме буквой **ć** только на конце слов и перед согласными. Перед гласными он изображается на письме сочетанием букв **ci**.

ciało	[*чяло*]	тело
cień	[*чень*]	тень
ciężki	[*че^{и}шки*]	тяжелый
czyta**ci**e	[*ч͡шытаче*]	читаете

napięcie	[*напеньче*]	напряжение
odpoczywacie	[*отпот͡шываче*]	отдыхаете
pociąg	[*почёŋк*]	поезд
pojęcie	[*поеньче*]	понятие, представление
przecież	[*пшэчеш*]	ведь
życie	[*жыче*]	жизнь

Буква i не обозначает здесь никакого звука. Это просто графический знак для обозначения мягкости предшествующего согласного. Но когда за нею не следует гласный, она обозначает звук *и*:

dowcip	[*дофчип*]	острота
tracić	[*трачич*]	терять, тратить
trzeci	[*тшэчи*]	третий
uczciwy	[*ут͡шчивы*]	честный
wróci	[*вручи*]	вернется

Сравните следующие пары слов и обратите внимание на разницу в произношении:

ć			cz		
badać	[*бадач*]	исследовать	badacz	[*бадат͡ш*]	исследователь
ci	[*чи*]	тебе	czy	[*т͡шы*]	ли
ciekawy	[*чекавы*]	интересный	czekamy	[*т͡шэкамы*]	ждем
cierpię	[*черпе*^{н}]	страдаю	czerpię	[*т͡шэрпе*^{н}]	черпаю
grać	[*грач*]	играть	gracz	[*грат͡ш*]	игрок
leci	[*lэчи*]	летит	leczy	[*lэт͡шы*]	лечит
mieć	[*меч*]	иметь	miecz	[*мет͡ш*]	меч
płać	[*плач*]	плати	płacz	[*плат͡ш*]	плач
życie	[*жыче*]	жизнь	życzę	[*жыт͡шэ*^{н}]	желаю

5. Согласный ś в русском языке не встречается в самостоятельном виде. Звук близкий к польскому ś слышится при произношении русского *щ* как звука долгого и мягкого [*ш'*], например, в таких словах как *пища, щенок, счастье, песчаный*, но без долготы, характерной для русского *щ*. В нашей транскрипции для его обозначения применен знак [*шь*].

Примеры*):

głośno	[*глошьно*]	громко
ktoś	[*ктошь*]	кто-то
pierś	[*першь*]	грудь
śmiały	[*шьмялы*]	смелый
śpiewać	[*шьпевач*]	петь
środa	[*шьрода*]	среда
właśnie	[*влашьне*]	именно
zaproś	[*запрошь*]	пригласи

Перед гласными (см. п. 4 относительно **ć**) он передается сочетанием букв **si** *):

cieszę się	[*чешэ^{н} ше^{н}*]	я рад
czeszę się	[*ҁшэшэ^{н} ше^{н}*]	причесываюсь
dosięgnąć	[*дошеӻгноньч*]	достать
książka	[*кшё^{н}шка*]	книга
musi	[*муши*]	должен
nosić	[*ношич*]	носить
prosić	[*прошич*]	просить
siadać	[*шядач*]	садиться
sień	[*шень*]	сени
sierpień	[*шерпень*]	август
siła	[*шила*]	сила
siostra	[*шёстра*]	сестра
trzęsie	[*тшэ^{и}ше*]	трясет

Одновременно обратите внимание на транскрипцию: для обозначения этого звука после буквы *ш* мы ставим т. наз. йотированные буквы и *и*. Для обозначения звука **sz** мы ставим после *ш* нейотированные буквы и *ы*. Сравните:

ś			**sz**		
prosię	[*проше^{н}*]	поросенок	proszę	[*прошэ^{н}*]	прошу
siada	[*шяда*]	садится	szafa	[*шафа*]	шкаф
sierota	[*шерота*]	сирота	szeroka	[*шэрока*]	широкая
siła	[*шила*]	сила	szyła	[*шыла*]	шила
siostra	[*шёстра*]	сестра	szorstka	[*шорстка*]	шероховатая

Сочетание **ść** в транскрипции передается знаками [*шьч*] *):

część	[*ҁшэ^{н}шьч*]	часть
gość	[*гошьч*]	гость
iść	[*ишьч*]	идти
jeść	[*ешьч*]	есть
szczęście	[*шҁшэ^{н}шьче*]	счастье
sześć	[*шэшьч*]	шесть
usiąść	[*ушё^{н}шьч*]	сесть
wyjść	[*выйшьч*]	выйти

Сравните следующие пары слов и обратите внимание на разницу в произношении:

ść			**szcz**		
gość	[*гошьч*]	гость	gąszcz	[*го^{н}шҁ*]	чаща
puści	[*пушьчи*]	пустит	puszczy	[*пушҁы*]	пущи
ściera	[*шьчера*]	стирает	szczera	[*шҁэра*]	искренняя
treść	[*трэшьч*]	содержание	dreszcz	[*дрэшҁ*]	дрожь
wieść	[*вешьч*]	весть	wieszcz	[*вешҁ*]	прорицатель

6. Звонкий согласный **ź** близок к русскому мягкому **жь** в таких словах как *вожжи, дрожжи, визжать, позже,* но это звук нормальной долготы, т. е. он короче, чем в приведенных словах. В транскрипции применяется знак [жь].

Примеры*):

groźba	[*грожьба*]	угроза
mężczyźni	[*мэ^{н}шчыжьни*]	мужчины
mroźny	[*мрожьны*]	морозный
przyjaźń	[*пшыяжьнь*]	дружба
spóźniać się	[*спужьняч ше^{н}*]	опаздывать
teraźniejszy	[*тэражьнейшы*]	настоящий
weźmie	[*вэжьме*]	возьмет
wyraźny	[*выражьны*]	разборчивый
źródło	[*жьрудло*]	источник

Перед гласными (см. п. 4) пишется **zi**.

gałęzie	[*галэ^{н}же*]	ветви
obrazić	[*оброжич*]	обидеть
zziębnąć	[*зжембноньч*]	промерзнуть
wziąć	[*вжёньч*]	взять
ziarno	[*жярно*]	зерно
ziemia	[*жемя*]	земля
zięć	[*женьч*]	зять
zima	[*жима*]	зима
zioła	[*жёла*]	лекарственные растения

Обратите внимание на транскрипцию: для обозначения этого звука после буквы *ж* мы ставим йотированные гласные и *и*; для обозначения звука *ж мы ставим после ж нейотированные гласные и ы.*

Сравните:

ź			**ż (rz)**		
obra**zi**	[*ображи*]	обидит	ma**rzy**	[*мажы*]	мечтает
ziarno	[*жярно*]	зерно	**ż**art	[*жарт*]	шутка
ziewać	[*жевач*]	зевать	**ż**enić	[*жэнич*]	женить
zioła	[*жёла*]	лек. раст.	**ż**ołądek	[*жолондэк*]	желудок

7*). Звук **ć** составляет пару „глухой — звонкий" с согласным **dź.** Звук **dź** состоит из двух элементов: подготовки к произношению звука *д* (но без его образования) и мягкого *жь*, произносимых слитно. Это один слитный звук [*дӝжь*]. В русском языке звук близкий к нему можно иногда (в быстрой речи) услышать на конце некоторых слов, например, в таких сочетаниях слов как:

дочь бежит
ночь длинная

Примеры:

dźwięk	[*дж͡ьвеŋк*]	звук
dźwig	[*дж͡ьвик*]	кран
dźwigać	[*дж͡ьвигач*]	тащить, нести (тяжесть)
lu**dźmi**	[*lудж͡ьми*]	людьми
nie**dźwiedzie**	[*недж͡ьведж͡е*]	медведи

Перед гласными (см. п. 4) он изображается сочетанием **dzi.** Обратите внимание на транскрипцию: для обозначения этого звука после знака *дж͡* мы ставим йотированные буквы и *и*.

Примеры:

dzień	[*дж͡ень*]	день
dziękuję	[*дж͡еŋкуе*ᴴ]	спасибо
dziesięć	[*дж͡ешеньч*]	десять
dziś	[*дж͡ишь*]	сегодня
dziura	[*дж͡юра*]	дыра
dziwić się	[*дж͡ивич ше*ᴴ]	удивляться
goź**dziki**	[*гожьдж͡ики*]	гвоздика
jeź**dzić**	[*ежьдж͡ич*]	ездить
mło**dzi**	[*млодж͡и*]	молодые
niespo**dzianka**	[*несподж͡янка*]	сюрприз
nig**dzie**	[*нигдж͡е*]	нигде
paź**dziernik**	[*пажьдж͡ерник*]	октябрь
ra**dziecki**	[*радж͡ецки*]	советский

8*). Соответствующий звуку с по признаку звонкости согласный dz состоит из слитно произносимых двух элементов: подготовки к произношению звука *д* (но без его образования) и звука *з*. В русском языке его иногда (в быстрой речи) можно услышать на конце некоторых слов, например,

отец дарит книгу.

Здесь *ц* перед *д* может озвончиться. Так именно надо произносить польское dz. В транскрипции применен знак [*дз͡*].

Примеры:

bar**dzo**	[*бардз͡о*]	очень
doga**dza**	[*догадз͡а*]	устраивает
dro**dzy**	[*дродз͡ы*]	дорогие
dzwonić	[*дз͡вонич*]	звонить
nara**dzać się**	[*нарадз͡ач ше*ᴴ]	совещаться
pę**dzą**	[*пэндз͡о*ᴴ]	бегут быстро
pienią**dze**	[*пенёндз͡э*]	деньги
sie**dzę**	[*шедз͡э*ᴴ]	сижу
spę**dzać**	[*спэндз͡ач*]	проводить
wi**dzę**	[*видз͡э*ᴴ]	вижу
wła**dza**	[*владз͡а*]	власть

9*). Остался еще один звук, не свойственный русскому языку — согласный **l**. Очень трудно найти для сравнения какой-нибудь сходный с ним русский звук. Это согласный боковой, и в этом отношении он совпадает с русскими звуками *л* и *ль*, но не произносится ни как *л*, ни как *ль*. При его образовании кончик языка прикасается к границе верхних зубов и неба, а средняя часть языка ниже, чем при *ль*. Это звук твердый. В транскрипции мы сохраняем латинский знак [*l*].

l **л** **ль**

Примеры:

ale	[*alэ*]	но
butelka	[*бутэlка*]	бутылка
flaga	[*фlага*]	флаг
klasa	[*кlаса*]	класс
lampa	[*lампа*]	лампа
lekki	[*lэкки*]	легкий
luźno	[*lужьно*]	свободно
lżej	[*lжэй*]	легче
myśl	[*мышьl*]	мысль
palce	[*пalцэ*]	пальцы
talent	[*тalэнт*]	талант
węgiel	[*вэŋгеl*]	уголь
źle	[*жьlэ*]	плохо

Только перед **i** его произношение близко к произношению русского звука *ль*, так как в этом положении он произносится мягко:

list	[*lист*]	письмо
literatura	[*lитэратура*]	литература
szczęśliwy	[*шт͡шэ^{н}шьlивы*]	счастливый

10. В польском правописании для обозначения мягкости согласных перед последующим гласным используется буква **i**, которая в таком положении не обозначает никакого звука (см. п. 4). Это орфографическое правило касается не только охарактеризованных выше мягких

согласных **ć, ś, ź, dź,** но и других мягких звуков. Обратите внимание на транскрипцию: после мягких согласных мы ставим йотированные буквы.

[*p'*]: **dopiero** [*доперо*] только; **pieniądze** [*пенёндзэ*] деньги; **piasek** [*пясэк*] песок

[*b'*]: **lubię** [*лубе*^{и}] люблю; **bielizna** [*белизна*] белье; **biały** [*бялы*] белый

[*f'*]: **ofiara** [*офяра*] жертва; **szafie** [*шафе*] шкафу

[*w'*]: **zostawiać** [*зоставяч*] оставлять; **wieczór** [*вечур*] вечер; **wielki** [*велки*] большой, великий

[*m'*]: **namiot** [*намёт*] палатка; **pamiętać** [*паментач*] помнить; **umieć** [*умеч*] уметь

[*ń*]: **przyjemnie** [*пшыемне*] приятно; **panią** [*панё*^{и}] вас (о женщине); **niestety** [*нестэты*] к сожалению

[*k'*]: **kiedy** [*кеды*] когда; **kieszeń** [*кешэнь*] карман

[*g'*]: **giąć** [*гёнъч*] сгибать; **węgiel** [*вэŋгел*] уголь

Следовательно, не надо произносить звук *и* в таких словах как:

pionier	[*пёнер*]	пионер
pianista	[*пяниста*]	пианист

Иногда, обычно в словах иностранного происхождения, в сочетаниях „согласный + **i** + гласный" буква **i** обозначает звук *й* (в русском языке им соответствуют сочетания с гласным *и*: *ия, иа, ио* и другие).

Примеры:

armia	[*армъя*]	армия
biologia	[*бёлогъя*]	биология
Dania	[*данья*]	Дания
filologia	[*филологъя*]	филология
historia	[*историъя*]	история
linia	[*линья*]	линия
partia	[*партъя*]	партия
genialny	[*гэньялны*]	гениальный
kostium	[*костъюм*]	костюм
materiał	[*матэръял*]	материал
radio	[*радъё*]	радио

Как видно из приведенных примеров, в таких случаях нет звука *и*, чем и отличается польское произношение от соответствующего русского.

11. Когда после буквы **i** нет никакого гласного, оно обозначает звук *и* и ставится всегда после мягких согласных. После твердых ее заменяет **y** = *ы*.

Сравните:

pisać	[*писач*]	писать	**pytać**	[*пытач*]	спрашивать
robi	[*роби*]	делает	**doby**	[*добы*]	суток
widzieć	[*видзеч*]	видеть	**wyglądać**	[*выглёндач*]	смотреть
miły	[*милы*]	милый	**myśleć**	[*мышлеч*]	думать
cennik	[*цэнник*]	прейскурант	**cenny**	[*цэнны*]	ценный

Поэтому, соответственно произношению, после всегда твердых согласных **t, d, cz, dż, r, sz, ż, rz, c, dz, s, z** всегда пишется **y**, а не **i** (исключения составляют лишь некоторые слова иностранного происхождения).

Примеры:

tydzień	[*тыджэнь*]	неделя
dym	[*дым*]	дым
czytać	[*чытач*]	читать
dżdżysty	[*джджысты*]	дождливый
szybko	[*шыпко*]	быстро
życie	[*жыце*]	жизнь
ma**rz**yć	[*мажыч*]	мечтать
pra**cy**	[*працы*]	работы
wła**dzy**	[*владзы*]	власти
syn	[*сын*]	сын
wo**zy**	[*возы*]	возы

Правда, после четырех последних букв может выступать также **i**, но тогда эти буквы обозначают совершенно другие звуки — мягкие *ч, дзь, шь, жь*.

Сравните:

cyrk	[*цырк*]	цирк	**ci**chy	[*чихы*]	тихий
pra**cy**	[*працы*]	работы	tra**ci**	[*трачи*]	теряет, тратит
pieni**ędzy**	[*пенендзы*]	денег	**pę**dzi	[*пэньдзи*]	бежит быстро
wła**dzy**	[*владзы*]	власти	cho**dzi**	[*ходзи*]	ходит
no**sy**	[*носы*]	носы	no**si**	[*носи*]	носит
po**syła**	[*посыла*]	посылает	pro**siła**	[*прошила*]	просила
mro**zy**	[*мрозы*]	морозы	mro**zi**	[*мрожи*]	морозит
wo**zy**	[*возы*]	возы	wo**zi**	[*вожи*]	возит

После **k, g** всегда пишется и произносится **i** (так же и в русском языке):

ręki	[*рэнъки*]	руки
nogi	[*ноги*]	ноги

После **ch** в основном выступает **y**. Исключений немного (например, Chiny — Китай). В этом отношении польский язык отличается от русского *):

chyba	[*хыба*]	пожалуй
chytry	[*хытры*]	хитрый
ci**ch**y	[*чихы*]	тихий
mu**ch**y	[*мухы*]	мухи
po**ch**yły	[*похылы*]	покатый
pończo**ch**y	[*поньчохы*]	чулки

После **h** может быть как **i**, так и **y**:

hymn	[*хымн*]	гимн
historia	[*хисторъя*]	история

После **ł** всегда пишется **y**, после **l** — только **i**:

ł			**l**		
szkoły	[*школы*]	школы	**list**	[*лист*]	письмо
łyżwy	[*лыжвы*]	коньки	**litera**	[*литэра*]	буква

12. *Характерным для польского языка (следовательно, отличающим* его от русского) является оглушение звуков **rz, w** после глухих согласных (т. е. произношение их в этом положении как *ш, ф*):

chrzan	[*хшан*]	хрен	**ćwiczyć**	[*чфиҭшыч*]	упражняться
krzesło	[*кшэсло*]	стул	**ćwierć**	[*чферч*]	четверть
krzywy	[*кшывы*]	кривой	**kwiat**	[*кфят*]	цветок
przyjaciel	[*пшыячел*]	друг	**Moskwa**	[*москфа*]	Москва
przyjemnie	[*пшыемне*]	приятно	**swój**	[*сфуй*]	свой
trzeba	[*тшэба*]	надо	**świat**	[*шьфят*]	мир, свет
trzymać	[*тшымач*]	держать	**świetnie**	[*шьфетне*]	чудесно
chwila	[*хфила*]	минута	**twardy**	[*тфарды*]	твердый
czwarty	[*ҭшфарты*]	четвертый	**tworzyć**	[*тфожыч*]	создавать

13. Другие фонетические явления польского языка в общем сходны с соответствующими явлениями в русском языке.

Так, например, на конце слов и перед глухими согласными звонкие согласные оглушаются:

nó**ż**	[*нуш*]	нож
zą**b**	[*зомп*]	зуб
ża**gl**ówka	[*жаглуфка*]	парусная лодка
prę**dk**o	[*прэнтко*]	быстро

Перед звонкими глухие согласные озвончаются:

pro**ś**ba	[*прожьба*]	просьба
li**cz**ba	[*лидӡба*]	число

14. Польский алфавит имеет по две буквы для обозначения следующих звуков:

$$y = \begin{cases} \text{ó} \\ \text{u} \end{cases}$$

$$ж = \begin{cases} \text{rz} \\ \text{ż} \end{cases}$$

$$x = \begin{cases} \text{ch} \\ \text{h} \end{cases}$$

Какие буквы следует писать в каждом конкретном случае отчасти поможет узнать сравнение с русским языком.

Буква **ó** пишется тогда, когда в родственных словах в русском языке имеется **о** или **е**:

góra	[*гура*]	**гора**
kwiatów	[*кфятуф*]	**цветов**
róg	[*рук*]	**рог**
pió**r**o	[*пюро*]	**перо**

Буква **rz** пишется там, где в русском языке выступает **р'** (**р** мягкое):

o**rz**eł	[*ожэл*]	**орел**
rzeka	[*жэка*]	**река**
kr**z**yk	[*кшык*]	**крик**

Буква **ch** пишется там, где в русском языке имеем **х**:

mu**ch**a	[*муха*]	**муха**
chodzić	[*ходжич*]	**ходить**
chcieć	[*хчеч*]	**хотеть**

Букве **h** соответствуют в русском языке **г**, **j** (тогда пишется йотированная буква) или ноль звука:

herb	[*хэрп*]	**герб**
hektar	[*хэктар*]	**гектар**
hymn	[*хымн*]	**гимн**
Helena	[*хэlэна*]	**Елена**
humor	[*хумор*]	**юмор**
harfa	[*харфа*]	**арфа**
historia	[*хисторъя*]	**история**

В тех случаях, кода в русском языке нет слова родственного польскому, старайтесь его написание запомнить.

ТАБЛИЦА БУКВ И ИХ ЗНАКОВЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ТРАНСКРИПЦИИ ТЕКСТОВ

(польские буквы даются в алфавитном порядке)

A, a	[*а*]	(сочет. **ia** передаем знаком [*я*])
Ą, ą	[$о^{н}$], [*ом*], [*он*], [*оу*]	(сочет. **ią** передаем знаками [$ё^{н}$], [*ём*], [*ён*], [*ёу*])
B, b	[*б*]	
C, c	[*ц*]	
Ch, ch	[*х*]	
Cz, cz	[*ʧ*]	
Ć, ć	[*ч*]	(**ci** = *ч* + йотированная буква: *е, ё, я, ю* или *и*)
D, d	[*д*]	
Dz, dz	[*дз*]	
Dź, dź	[*дзь*]	(**dzi** = *дж* + + йотированная буква: *е, ё, я, ю* или *и*)
Dż, dż	[*дж*]	
E, e	[*э*]	(сочет. **ie** передаем знаком [*е*])
Ę, ę	[$э^{н}$], [*эм*], [*эн*], [*эу*]	(сочет. **ię** передаем знаками [$е^{н}$], [*ем*], [*ен*], [*еу*])
F, f	[*ф*]	
G, g	[*г*]	
H, h	[*х*]	
I, i	[*и*]	
J, j	[*й*]	(для написаний **ja, je, ju** и т. д. в транскрипции применяем буквы: *я, е, ю* и т. д.)
K, k	[*к*]	
L, l	[*л*]	
Ł, ł	[*л*]	
M, m	[*м*]	
N, n	[*н*]	
Ń, ń	[*нь*]	
O, o	[*о*]	сочет. **io** передаем знаком [*ё*])
Ó, ó	[*у*]	(сочет. **ió** передаем знаком [*ю*]
P, p	[*п*]	
R, r	[*р*]	
Rz, rz	[*ж*]	
S, s	[*с*]	
Sz, sz	[*ш*]	
Ś, ś	[*шь*]	(**si** = *ш* + йотированная буква или *и*)
T, t	[*т*]	
U, u	[*у*]	сочет. **iu** передаем знаком [*ю*]
W, w	[*в*]	
Y, y	[*ы*]	
Z, z	[*з*]	
Ź, ź	[*жь*]	(**zi** = *ж* + йотированная буква или *и*)
Ż, ż	[*ж*]	

ПОЛЬСКИЙ АЛФАВИТ

Печатные буквы		Рукописные буквы	
Прописные	**Строчные**	**Прописные**	**Строчные**
A	a	*A*	*a*
Ą	ą	*Ą*	*ą*
B	b	*B*	*b*
C	c	*C*	*c*
Ć	ć	*Ć*	*ć*
D	d	*D*	*d*
E	e	*E*	*e*
Ę	ę	*Ę*	*ę*
F	f	*F*	*f*
G	g	*G*	*g*
H	h	*H*	*h*
I	i	*I*	*i*
J	j	*J*	*j*
K	k	*K*	*k*
L	l	*L*	*l*
Ł	ł	*Ł*	*ł*

Печатные буквы		Рукописные буквы	
Прописные	Строчные	Прописные	Строчные
M	m	*M*	*m*
N	n	*N*	*n*
Ń	ń	*Ń*	*ń*
O	o	*O*	*o*
Ó	ó	*Ó*	*ó*
P	p	*P*	*p*
R	r	*R*	*r*
S	s	*S*	*s*
Ś	ś	*Ś*	*ś*
T	t	*T*	*t*
U	u	*U*	*u*
W	w	*W*	*w*
Y	y	*Y*	*y*
Z	z	*Z*	*z*
Ź	ź	*Ź*	*ź*
Ż	ż	*Ż*	*ż*

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO „WIEDZA POWSZECHNA" — WARSZAWA

STANISŁAW KAROLAK **DANUTA WASILEWSKA**

УЧЕБНИК ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Zeszyt 2 **Lekcje 1—9**

1

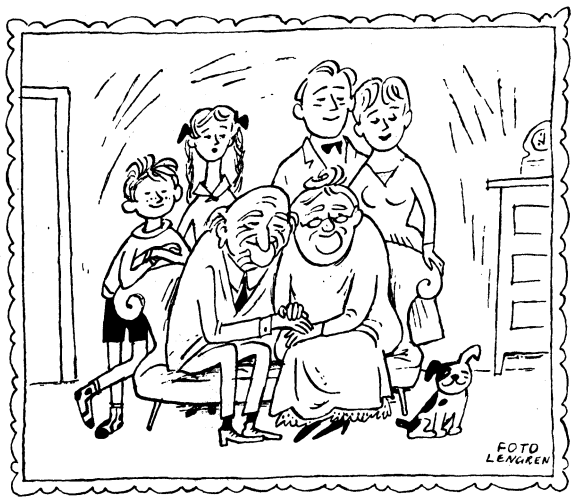
LEKCJA PIERWSZA

1. Род имен существительных
2. Глаголы типа **czytać.**

ROZMOWA

[*розмова*]

1. — To jest moja koleżanka Wanda.
[*то ест моя колэжанка Ванда*]
2. — Ona tu **mieszka.**
[*она ту мешка*]
3. — To jest jej siostra Irena, a to jej brat Janusz.
[*то ест ей шёстра ирэна а то ей брат януш*]
4. — A kto to jest?
[*а кто то ест*]
5. — To jest jej matka, a to jej ojciec.
[*то ест ей матка а то ей ойчец*]
6. — To są jej rodzice.
[*то со" ей роджице*]
7. — Czy **oni** też tu **mieszkają**?
[*чы они тэш ту мешкаё"*]
8. — Nie, oni tu nie mieszkają.
[*не они ту не мешкаё"*]



Rodzina:
dziadek — babka
ojciec — matka
syn — córka

9. — To nie jest ich mieszkanie.
[*то не ест их мешкане*]

10. — Tu mieszka tylko Wanda i Irena.
[*ту мешка тылко ванда и ирэна*]

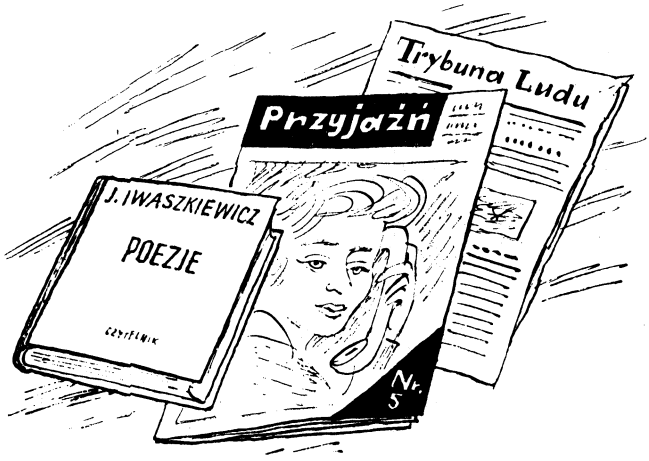
11. — Gdzie **one** są teraz?
[*гдже онэ со^{н} тэрас*]

12. — Wanda i Irena są w domu.
[*ванда и ирэна со^{н} в дому*]

13. — One **odpoczywają.**
[*онэ отпоч̄ывае^{н}*]

14. — Co to jest?
[*цо то ест*]

15. — To jest ich książka, gazeta i czasopismo.
[*то ест их кшё^{н}шка газэта и ч̄асописмо*]



Książka, czasopismo, gazeta

16. — Czy Wanda **czyta?**
[*чы ванда чыта*]

17. — Tak, Wanda czyta, a Irena **słucha.**
[*так ванда чыта а ирэна слуха*]

СЛОВАРЬ

brat	брат	**nie**	нет, не
co	что	**odpoczywać**	отдыхать
czasopismo	журнал	**ojciec**	отец
czy	ли	**rodzice**	родители
czytać	читать	**rozmowa**	разговор
gazeta	газета	**siostra**	сестра
gdzie	где	**słuchać**	слушать
jej	ее	**tak**	да
koleżanka	подруга	**teraz**	теперь
książka	книга	**też**	тоже
matka	мать	**to**	это
mieszkać	жить	**tu**	здесь
mieszkanie	квартира	**tylko**	только
mój	мой		

РАЗГОВОР

1. Это моя подруга Ванда.
2. Она здесь живет.
3. Это ее сестра Ирина, а это ее брат Януш.
4. А это кто?
5. Это ее мать, а это ее отец.

6. Это ее родители.
7. Они тоже здесь живут?
8. Нет, они здесь не живут.
9. Это не их квартира.
10. Здесь живут (живет) только Ванда и Ирина.
11. Где они теперь?
12. Ванда и Ирина дома.
13. Они отдыхают.
14. Что это?
15. Это их книга, газета и журнал.
16. Ванда читает?
17. Да, Ванда читает, а Ирина слушает.

жить — **mieszkać**, **żyć**

w domu дома

КОММЕНТАРИЙ

1., 3., 6. и др. В нескольких предложениях первого урока встречаются слова: **jest, są,** например:

1. To **jest** moja koleżanka Wanda.
3. To **jest** jej siostra Irena.
6. To **są** jej rodzice.
12. Wanda i Irena **są** w domu.

Это формы 3-их лиц глагола **być** быть:

3 л. ед. ч. **jest**
3 л. мн. ч. **są**

Запомните пока эти две формы и сразу старайтесь привыкать к их употреблению. Сравнивая польский текст с его русским переводом, Вы, наверно, заметили, что везде там, где выступают формы: **jest, są,** в русском языке глагол отсутствует. Их употребление во всех этих случаях обязательно.

1., 3., 5. и др. Притяжательные местоимения:

mój, moja, moje	мой, моя, мое
twój, twoja, twoje	твой, твоя, твое
jego [1]**, jej**	его, ее
nasz, nasza, nasze	наш, наша, наше
wasz, wąsza, wasze	ваш, ваша, ваше
ich	их

[1]) Произносите здесь [*г*], не [*в*].

Примеры из текста:

moja koleżanka (1) моя подруга
jej siostra, brat (2) ее сестра, брат
ich mieszkanie (9) их квартира

Другие примеры:

mój (twój, jego, jej, ich) dom
moja (twoja, jego, jej, ich) książka
moje (twoje, jego, jej, ich) mieszkanie

Согласно правилу о месте ударения в словах польского языка, ставьте ударение на предпоследний (здесь первый) слог местоименных форм:

m'oja, tw'oja, m'oje, tw'oje, j'ego.

2., 7., 11., 13. Личные местоимения 3-го лица:

ед. ч. **on, ona, ono** (он, она, оно)
мн. ч. **oni, one** (они)

Русскому местоимению „они" соответствуют в польском языке две формы: **oni, one.** Форма **oni** употребляется для обозначения лиц мужского рода. Это т. наз. *лично-мужская форма.*

Кроме того, она употребляется, когда говорят о двух или нескольких лицах, если среди них есть хотя бы один мужчина.

Во всех остальных случаях употребляется форма **one.**

Oni czytają. Oni też czytają. One rozmawiają.

Помните о месте ударения (предпоследний слог): 'ona, 'ono, 'oni, 'one.

7. Для постановки вопроса обычно пользуемся словом **czy?** (соответствует русскому „ли"), которое всегда стоит в начале вопросительного предложения.

Сравните следующие пары предложений:

Tu mieszka Wanda.	**Czy** tu mieszka Wanda?	(Здесь ли живет Ванда?)
One odpoczywają.	**Czy** one odpoczywają?	(Отдыхают ли они?)
Wanda czyta.	**Czy** Wanda czyta?	(Ванда читает?)

Вопросительное слово czy? употребляется в польском языке гораздо чаще, чем слово „ли" в русском языке.

8. Отрицательное слово **nie** соответствует двум русским словам: „нет" и „не".

C z y oni tu mieszkają? **Nie,** oni tu **nie** mieszkają.	(Нет, они здесь не живут.)
C z y one odpoczywają? **Nie,** one **nie** odpoczywają.	(Нет, они не отдыхают.)

Утвердительное слово „да" — по-польски **tak.**

C z y one odpoczywają? **Tak,** one odpoczywają.	(Да, они отдыхают.)

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В польском языке, так же как и в русском, имеются три грамматических рода. Примеры существительных всех трех родов даны в тексте урока.

м. род на согласный	ojciec brat
ср. род с окончанием **-o**	czasopism**o**
ср. род с окончанием **-e**	mieszkani**e**
ж. род с окончанием **-a**	koleżank**a** siostr**a** matk**a** książk**a**
ж. род на согласный (см. рис. на стр. 3)	noc przyjaźń

Однако в некоторых случаях грамматический род слова в польском и русском языках не совпадает. Сравните:

medal	(м.р.)	— медаль	(ж.р.)
cień	(м.р.)	— тень	(ж.р.)
plenum	(ср.р.)	— пленум	(м.р.)
muzeum	(ср.р.)	— музей	(м.р.)
kontrol**a**	(ж.р.)	— контроль	(м.р.)
meto**da**	(ж.р.)	— метод	(м.р.)

ГЛАГОЛЫ ТИПА czytać

В текст настоящего урока мы ввели формы 3-го лица ед. и мн. ч. глаголов типа **czytać** (III спряжение).

Запомните следующие формы польских глаголов и сравните их с русскими эквивалентами:

3. л. ед. ч.	*mieszka*	*живет*	*инфинитив:*	*mieszkać*
	odpoczywa	отдыхает		odpoczywać
	czyta	читает		czytać
	słucha	слушает		słuchać
	rozmawia	разговаривает		rozmawiać
3. л. мн. ч.	mieszkają	живут		
	odpoczywają	отдыхают		
	czytają	читают		
	słuchają	слушают		
	rozmawiają	разговаривают		

В отличие от русского языка форма 3-го лица ед. числа не имеет никакого окончания, а в окончании 3-го лица мн. числа **-ją** нет -т.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Дайте утвердительный и отрицательный ответы на следующие вопросы:

1. Czy Irena tu mieszka?
2. Czy to jest jej koleżanka?
3. Czy to jest jej mieszkanie?
4. Czy jej rodzice odpoczywają?
5. Czy oni rozmawiają?

II. Замените существительные (в скобках) соответствующими местоимениями:

1. (moja matka i moja siostra) rozmawiają.
2. (rodzice) odpoczywają.
3. (mój ojciec i jego ojciec) czytają.
4. (matka i ojciec) są w domu.
5. (Wanda i Irena) tu mieszkają.

III. Замените инфинитивы (в скобках) личными формами:

1. Oni (czytać).
2. Rodzice (być) w domu.
3. To (być) ich mieszkanie.
4. One tu (mieszkać).
5. Co to (być)?
6. Czy ona (czytać)?

2

LEKCJA DRUGA

1. Образование множественного числа существительных.
2. Глаголы типа **czytać** (продолжение).
3. Имя прилагательное.

ZWIEDZAMY MIASTO*)

[*зведзамы място*]

1. — Czy pani jest tu po raz pierwszy?
   [*чы пани ест ту по рас перфшы*]
2. — Tak.
   [*так*]
3. — A pan?
   [*а пан*]
4. — Ja również.
   [*я рувнеш*]
5. — Co państwo chcą teraz zobaczyć?
   [*цо паньстфо хцо^{н} тэрас зобачыч*]
6. — Ja chcę zwiedzić muzeum i zobaczyć **Stare** Miasto **)
   [*я хцэ^{н} зведжич музэум и зобачыч старэ място*]
7. — Właśnie teraz w muzeum jest **ciekawa** wystawa: **współczesne** malarstwo **polskie.** Czy pan również chce zwiedzić muzeum?
   [*влашьне тэрас в музэум ест чекава выстава фспулчэснэ малярстфо полске чы пан рувнеш хцэ зведжич музэум*]
8. — Owszem. Poz'a tym chcę zobaczyć **tutejsze teatry.** Jakie tu są teatry?
   [*офшэм поза тым хцэ^{н} зобачыч тутэйшэ тэатры яке ту со^{н} тэатры*]

---

*) Текст записан на пластинке.

**) Stare Miasto — (старый город) старинная часть (район) города. Stare Miasta есть в Варшаве, Гданьске, Люблине и других городах Польши.

9. — Dwa teatry **dramatyczne**, opera i operetka. A może państwo chcą również zobaczyć **nasze parki**? Niedaleko muzeum są dwa **piękne** parki i ogród **botaniczny**.
[*два тэатры драматычнэ опэра и опэрэтка а може паньстфо хцоᴴ рувнеш зобачыч нашэ парки недалэко музэум соᴴ два пенкнэ парки и огрут ботанычны*]

10. — Chętnie, ale najpierw proszę nam pokazać Stare Miasto.
[*хэнтне алэ найперф прошэᴴ нам показач старэ място*]

11. — Czy państwo chcą jechać, czy iść pieszo?
[*чы паньстфо хцоᴴ ехач чы ишч пешо*]

12. — Ja wolę pójść pieszo. Chcę oglądać **domy, sklepy, wystawy**.
[*я волэᴴ пуйшч пешо хцэᴴ оглондач домы скльпы выставы*]

13. — A pan?
[*а пан*]

14. — Ja także.
[*я тагжэ*]

СЛОВАРЬ

ale	но	**państwo**	вы
botaniczny	ботанический	**park**	парк
chcieć	хотеть	**pierwszy**	первый
chętnie	с удовольствием	**pieszo**	пешком
ciekawy	интересный	**piękny**	прекрасный
dramatyczny	драматический	**pokazać**	показать
iść	идти	**polski**	польский
jaki	какой	**poza tym**	кроме того
jechać	ехать	**pójść**	пойти
malarstwo	живопись	**proszę**	пожалуйста
miasto	город	**raz**	раз
może	может быть	**również**	тоже
muzeum	музей	**sklep**	магазин
najpierw	сначала	**stary**	старый
nasz	наш	**teatr**	театр
niedaleko	недалеко от	**tutejszy**	здешний
oglądać	осматривать	**właśnie**	как раз
ogród	сад	**woleć**	предпочитать
opera	опера	**współczesny**	современный
operetka	оперетта	**wystawa**	выставка, витрина
owszem	да	**zobaczyć**	увидеть, посмотреть
pan	вы (при обращении к мужчине)	**zwiedzać**	осматривать
pani	вы (при обращении к женщине)	**zwiedzić**	осмотреть, посетить

ОСМАТРИВАЕМ ГОРОД

1. Вы здесь впервые (первый раз)?
2. Да.
3. А вы?
4. Я тоже.
5. Что вы хотите теперь посмотреть (увидеть)?
6. Я хочу посетить музей и посмотреть Старый город.
7. Как раз теперь в музее интересная выставка: современная польская живопись. Вы тоже хотите посетить музей?
8. Да. Кроме того, я хочу посмотреть здешние театры. Какие здесь есть театры?
9. Два драматических театра, опера и оперетта. А не хотите ли посмотреть также наши парки? Недалеко от музея есть два прекрасных парка и ботанический сад.
10. С удовольствием (охотно), но сначала покажите нам, пожалуйста, Старый город!
11. Вы хотите поехать или пойти пешком?
12. Я предпочитаю пойти пешком. Хочу осмотреть дома, магазины, витрины.
13. А вы?
14. Я тоже.

miasto	город
место	miejsce

wystawa — выставка, витрина (магазина)

tu, tutaj — **tutejszy**
tam — **tamtejszy**

może państwo chcą zobaczyć	не хотите ли посмотреть
proszę nam pokazać	покажите нам, пожалуйста

КОММЕНТАРИЙ

1. **po raz pierwszy** впервые, (в) первый раз

По этому образцу:
po raz drugi (во) второй раз
po raz trzeci (в) третий раз и т. д.

1., 3., 5. pani — принятая в Польше форма обращения к женщине и к девушке
pan — форма обращения к мужчине

Обе они передаются в русском языке обращением „вы".

Czy **pani** jest tu po raz pierwszy?	Вы здесь впервые?
Czy **pan** również chce zwiedzić muzeum?	Вы тоже хотите посетить музей?

Слова **pani, pan** всегда сочетаются с глаголом в третьем лице ед. ч. (здесь: jest, chce).
Форма **państwo** употребляется в качестве обращения к женщине (девушке) и мужчине или к группе лиц, в которой есть женщины (девушки) и мужчины (по-русски тоже „вы").

Co **państwo** chcą teraz zobaczyć?	Что вы хотите теперь посмотреть?

Слово **państwo** сочетается с формой 3-го лица мн. ч. (здесь: chcą).
Оно может сочетаться также с формой второго лица мн. ч., но такая конструкция считается более фамильярной.

5., 6. и др. Формы глагола **chcieć** [*хчеч*] хотеть:

chcę	[*хцэ*^{н}]	хочу
chce	[*хцэ*]	хочет
chcą	[*хцо*^{н}]	хотят

6., 7. и др. Слова с окончанием **-um** — среднего рода:

muzeum	музей
plenum	пленум
konserwatorium	консерватория

Эти слова в ед. ч. не склоняются.

Teraz w **muzeum** jest ciekawa wystawa.	Теперь в музее интересная выставка.
Niedaleko **muzeum** są dwa piękne parki.	Недалеко от музея есть два прекрасных парка.

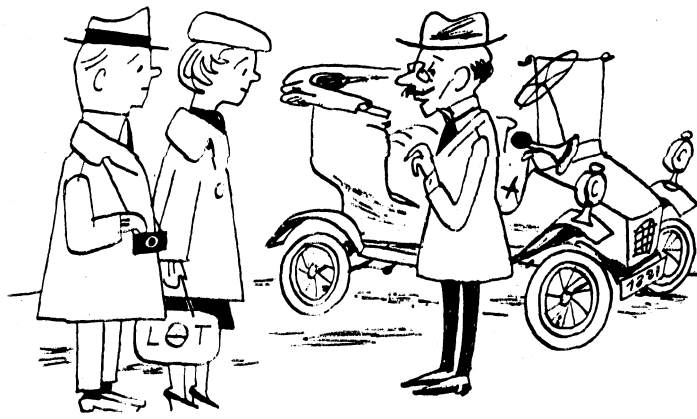
8. Синонимом утверждения **tak** является слово **owszem.**

Owszem считается более вежливой формой утвердительного ответа.
— Czy pan również chce zwiedzić muzeum?
— **Owszem.**

11. Русскому „или" в вопросительных предложениях соответствует в польском языке двойное **czy**:

Czy państwo chcą jechać **czy** iść **pieszo?**
Вы хотите ехать или идти пешком?

или одно **czy** перед вторым членом вопроса.



Państwo chcą jechać czy iść pieszo?

12. woleć [*воlэч*] предпочитать
wolę [*воlэ*^{н}] предпочитаю

ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Одним из нескольких окончаний, образующих множественное число существительных мужского и женского рода, является окончание **-y (-i)** (относительно распределения звуков *y*, *i* см. фон. п. 11).

м. р.		ж. р.	
teatr	teatry	wystawa	wystawy
dom	domy	siostra	siostry
sklep	sklepy	książka	książki
park	parki		

Это окончание получают существительные женского рода на **-a** и мужского рода с основой на твердый согласный, а также большинство существительных женского рода на согласный, например:

kość — kości część — części rzecz — rzeczy

Все приведенные формы функционируют как именительный и винительный падежи мн. ч.

Jakie tu są **teatry?** (им. падеж)
Chcę zobaczyć **teatry.** (вин. падеж)
Niedaleko muzeum są piękne **parki.** (им. падеж)
Chcę oglądać **domy, sklepy, wystawy.** (вин. падеж)

Сказанное не касается названий лиц мужского рода, о которых речь будет ниже (см. урок 16).

Запомните, что числительные **dwa** (два), **dwie** (две), в отличие от русского языка, сочетаются с им. пад. мн. ч.

dwa parki	два парка
dwie siostry	две сестры

ГЛАГОЛЫ ТИПА czytać (продолжение)

В настоящем уроке Вы встречаетесь с новой формой известного Вам уже типа глаголов — с формой 1-го лица мн. ч.:

zwiedzamy (посещаем, осматриваем) — форма 1-ого лица мн. ч. глагола **zwiedzać**

Обратите внимание на отличное от русского языка окончание **-my**.

Вот еще формы 1-ого лица мн. ч., образованные от известных Вам уже из первого урока слов:

mieszka**my**	живем
czyta**my**	читаем
słucha**my**	слушаем
rozmawia**my**	разговариваем

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

В настоящем уроке впервые встречаются отдельные формы прилагательных:

Stare Miasto (6)
ciekawa wystawa (7)
współczesne malarstwo **polskie** (7)
teatry **dramatyczne** (9)
tutejsze teatry (8)
piękne parki (9)
ogród **botaniczny** (9)

Постарайтесь запомнить их родовые окончания:

м. род	**-y**	ciekawy	интересный
ж. род	**-a**	ciekawa	интересная
ср. род	**-e**	ciekawe	интересное
мн. ч.	**-e**	ciekawe	интересные

Форма им. пад. мн. ч. совпадает с формой им. пад. среднего рода. Запомните однако, что эта форма множественного числа не сочетается с существительными, обозначающими лиц мужского рода. Для этого служит специальная форма, о которой речь будет ниже (см. урок 16).

Такие же окончания принимают все местоименные прилагательные (как и в русском языке), например, jaki (какой), jaka (какая), jakie (какое), jakie (какие); nasz, nasza, nasze, nasze.

Сравните: mój, moja, moje, moje (в мужском роде гласный ó в основе).

В польском языке, в отличие от русского, прилагательные не имеют кратких и полных форм. Двум русским формам соответствует в польском языке одна.

Польские прилагательные доставят Вам много трудностей в другом отношении: они могут стоять перед или после существительного, но выбор их места не свободный.

Вернитесь к тексту и посмотрите, какое место занимают те или иные прилагательные по отношению к существительным.

Просим Вас следить впредь за каждым употреблением прилагательного.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Ответьте на следующие вопросы, давая утвердительный ответ:

1. Czy pani (pan) chce zwiedzić muzeum?
2. Czy pani (pan) czyta książki?
3. Czy pani (pan) zgadza się najpierw zobaczyć teatry?
4. Czy pani (pan) tu mieszka?
5. Czy pani (pan) zwiedza miasto?
6. Czy pani (pan) ogląda sklepy i wystawy?

II. Добавляя везде числительное два (две), измените формы прилагательных и существительных (а также, где нужно, глаголов).
Образец: Tu jest piękny park. Tu są dwa piękne parki.

1. Tu jest ogród botaniczny.
2. Tam jest ciekawa wystawa.
3. Oglądam stary dom.
4. One chcą zobaczyć teatr dramatyczny.

III. Переведите на польский язык:

1. Вы (обращаетесь к мужчине и женщине) здесь второй раз?
2. Вы (к женщине) осматриваете город?
3. Они (женщина и мужчина) осматривают драматические театры.
4. Они (девушки) хотят пойти пешком.
5. Вы (к мужчине) хотите поехать или пойти пешком?
6. Там есть два прекрасных парка.